Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie pozywa w sprawiedliwości i nikt nie jest sądzony uczciwie. Polegają na nieporządku, poczynają kłopot, a rodzą nieprawość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nikogo nie pozywa sprawiedliwie i nikt nie jest sądzony uczciwie. Źli polegają na nieporządku, poczynają kłopot, a rodzą nieprawość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie woła o sprawiedliwość i nikt się nie spiera o prawdę. Ufają marności i mówią kłamstwa, wyrządzają krzywdę i rodzą nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemasz ktoby się zastawiał o sprawiedliwość, ani jest ktoby się zasadzał o prawdę. Ufają w próżności, a mówią kłamstwo; poczynają ucisk, a rodzą nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz, kto by wzywał sprawiedliwości ani kto by sądził prawdziwie, ale ufają w niczym a mówią próżności, poczęli prace a urodzili nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie skarży do sądu ze względu na słuszność i nikt tam szczerze sprawy nie dochodzi; byleby się oprzeć na fałszu i powiedzieć kłamstwo, byle uknuć podstęp i spłodzić niegodziwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie pozywa przed sąd według słuszności i nikt nie prowadzi sprawy uczciwie. Polegają na kłamstwie i mówią puste słowa, są brzemienni występkiem i rodzą zgubę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie oskarża sprawiedliwie, nikogo nie sądzą uczciwie. Opierają się na pozorach i mówią kłamstwa, poczynają nieprawość i rodzą niegodziwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie troszczy się o sprawiedliwość i nikt nie dochodzi swych praw uczciwie. Polegają na fałszu i rozpowiadają kłamstwa, są brzemienni w ucisk i rodzą niegodziwość! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt sprawiedliwie nie wnosi oskarżeń, nikt spraw sądowych nie prowadzi w prawdzie, polegają na zmyśleniu i fałsz rozgłaszają. Poczynają nieprawość i rodzą bezprawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто не говорить праведне, ані немає праведного суду. Надію поклали на марне і говорять порожне, бо зароджують труд і родять беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie podnosi głosu za sprawiedliwością i nikt nie spiera się w uczciwości; ufają w próżność i mówią fałsz; obcują z niegodziwością oraz rodzą bezprawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt nie woła w prawości i nikt nie idzie do sądu w wierności. Pokłada się ufność w nicości i mówi to, co nic niewarte. Poczęta zostaje niedola i rodzi się krzywda. |